

6. Skinner, B. F. Beyond Freedom and Dignity. (New York, Alfred A. Knopf. Inc., 1971), 225 p.
7. Skinner, B. F. Verbal Behavior. (New York, Appleton-Century-Crofts, Inc., 1957), 478 p.
8. Wittgenstein, L. Philosophical Investigations (3d ed., transl. by Anscombe G.E.M, Oxford, Basil Blackwell Ltd, 1958), 250 p.

УДК 378.02

*Сологор І.М., Бєляєва О.М., Костенко В.Г*

**Полтавський державний медичний університет, м. Полтава**  
**АНАЛІЗ ТИПОВИХ ПОМИЛОК У ПРОЦЕСІ ОПАНУВАННЯ**  
**АНГЛОМОВНИМИ ЗДОБУВАЧАМИ ОСВІТИ ФАРМАЦЕВТИЧНОЇ**  
**ТЕРМІНОЛОГІЇ НА ЗАНЯТТЯХ З ЛАТИНСЬКОЇ МОВИ ТА МЕДИЧНОЇ**  
**ТЕРМІНОЛОГІЇ**

*У статті розглядаються типові помилки під час вивчення фармацевтичної термінології англомовними здобувачами медичної освіти у процесі опанування навчальної дисципліни "Латинська мова та медична термінологія".*

**Ключові слова:** англомовні здобувачі освіти, фармацевтична термінологія, помилки, латинська мова та медична термінологія.

*This paper is devoted to the analysis of typical mistakes the English-speaking medical students make when learning pharmaceutical terminology throughout the course of compulsory discipline "Latin Language and Medical Terminology".*

**Key words:** English as a medium of instruction, pharmaceutical terminology, mistakes, Latin Language and Medical Terminology

*В статье рассматриваются типичные ошибки при изучении фармацевтической терминологии англоязычными соискателями медицинского образования в процессе овладения учебной дисциплиной "Латинский язык и медицинская терминология".*

**Ключевые слова:** англоязычные соискатели образования, фармацевтическая терминология, ошибки, латинский язык и медицинская терминология.

**Вступ.** Нині серед здобувачів медичної освіти значний відсоток становлять іноземці й особи без громадянства, які виявляють бажання здобувати медичну освіту англійською мовою. Посилення уваги потенційних здобувачів освіти до українських закладів вищої медичної освіти пояснюється багатьма чинниками, як-от: органічне поєднання у вітчизняній вищій освіті багатих національних традицій підготовки висококваліфікованих фахівців у галузі охорони здоров'я з напрацьованими останніми десятиліттями методологічними орієнтирами щодо її подальшої модернізації та інтернаціоналізації, баланс між формуванням у майбутніх лікарів достатньо високого рівня теоретичних знань із фундаментальних дисциплін з формуванням практичних умінь і навичок, достатньо розвинена матеріально-технічна база, постійне запровадження в освітній процес педагогічних інновацій. Важливу роль у бажанні іноземців навчатися в Україні відграє і традиційно пильна увага, яка приділяється науково-педагогічними працівниками розв'язанню психологічних і соціальних проблем, які виникають у них (особливо в період адаптації) і від ефективності розв'язання яких часто залежить комфортність перебування іноземних здобувачів освіти в Україні, мінімізація труднощів адаптивного періоду, прискорення процесу соціалізації, задоволеність процесом навчання [2, с.18], що в кінцевому результаті впливає на формування позитивного іміджу України на міжнародному ринку освітніх послуг.

З-поміж навчальних дисциплін, з яких починається довгий шлях майбутніх лікарів у медицину, особливе місце посідає унікальна за своєю освітньою і гуманітарною роллю, а також прикладним значенням дисципліна – «Латинська мова та медична термінологія», яка відграє важливу роль у формуванні професійної і мовної особистості здобувачів освіти [2, 3].

Різноманітні аспекти викладання професійно орієнтованого навчання латинської мови неодноразово розглядалися в працях вітчизняних і зарубіжних учених, як-от: Ж. Анісіфорова, О. Балалаєва, О. Беляєва, Т. Божко, Т. Гладіліна, Н. Гончарова, М. Гуцол, Н. Дерев'янченко, І. Духаніна, Н. Войткевич, І. Ворона, Г. Кадирова, О. Кісельова, О. Литовська, Н. Маркова, М. Перекрест, І. Постолова, А. Рамазанова, В. Синиця, І. Сологор, Т. Татаренко, Л. Тихонова, С. Тихолаз, Т. Тітєвська, Н. Томарева, А. Цісик, О. Шидловська й ін. Попри це аналіз аномативів у процесі опанування англомовними здобувачами освіти фармацевтичної термінології на заняттях з латинської мови та медичної термінології не був об'єктом спеціального дослідження.

Навряд чи потребує зайвого пояснення факт, що англомовні здобувачі освіти зазвичай доволі легко засвоюють міжнародну греко-латинську термінологію [3, с. 68], позаяк латина мала значний вплив на формування англійської медичної термінології. Разом із тим це також створює низку проблем, адже наявність значної кількості лексичних збігів створює у здобувачів освіти ілюзію, що вони все знають і добре засвоїли терміни [7, с.149]. Так, йдеться саме про ілюзію, адже засвоїти лексичну одиницю, термінологічну зокрема, означає не просто її розпізнати, а засвоїти її значення, уміти правильно писати, вживати в термінологічному контексті. У зв'язку із цим, як свідчить практичний досвід, інтерференція зазвичай переважає над транспозицією [4, 5, 6].

**Матеріали дослідження.** Матеріалом дослідження слугували граматичні й лексичні помилки, які найчастіше трапляються під час опанування англомовними студентами розділу «Фармацевтична термінологія».

У нашому дослідженні під граматичними помилками розуміємо аномативи, пов'язані з порушенням морфологічних і синтаксичних закономірностей та правил. Беручи до уваги таку особливість латинських змінних частин мови як необхідність засвоєння лексичних одиниць у словниковій формі, розгляд граматичних помилок неможливий без розгляду лексичних помилок, під якими *in toto* розуміють порушення норм лексичної сполучуваності, лексичну контамінацію, використання слова в неприйнятному йому значенні [1]. Отже, у нашому випадку йдеться про лексико-граматичні помилки.

Аналіз письмових робіт англомовних здобувачів освіти уможливив виокремлення та подальше групування типових помилок, які трапляються при вивченні розділу «Фармацевтична термінологія».

А. Порушення морфологічної норми в іменниках з омонімічними закінченнями -*ma*, -*us*, e.g.: *rhizoma*, ае f замість *rhizoma*, *atis n*; *fructus*, і m замість *fructus*, *us m*. Різновидами аномативів цього типу є: 1) неправильне визначення основи іменника, e.g., *mucilages* замість *mucilagines*; 2) приєднання до форми *Nom. sing.* закінчення *Gen. sing.*, e.g.: *sirupusi* замість *sirupi*; *succusi* замість *succi*; 3) вибір неправильного закінчення однини чи множини, e.g.: *tincture* замість *tinctura*; *decoction* замість *decoctum*; *suppositories rectales* замість *suppositoria rectalia*; *extractes* замість *extracta*.

Б. Порушення синтаксичної норми – некоректний вибір родового закінчення прикметника при утворенні узгодженого означення, наприклад, термін «водний розчин» слід перекласти «*solutio aquosa*», оскільки прикметник *aquosus*, а, um узгоджується з іменником у роді, числі й відмінку. Натомість іноземці перекладають його *solutio aquosus* (за аналогією з англійською – «*aqueous solution*»).

В. Анормативи, зумовлені недостатньо сформованими лексико-граматичними навичками, які зокрема, забезпечують автоматизм в утворенні прийменникових конструкцій, e.g.: *pro dosis* замість *pro dosi* (Abl.sing); *pro cursus* замість *pro cursu* (Abl.sing); *pro auctoris* замість *pro auctore* (Abl.sing); *per oris* замість *per os* (Acc.sing). Часто такі помилки трапляються під час перекладу прийменникових конструкцій із прийменником *in*, що може керувати як Acc., так і Abl., e.g.: *in capsules* (Acc. plur.) замість *in capsulis* (Abl.plur); *in ampulles* (Acc. plur.) замість *in ampullis* (Abl.plur).

Лексичні помилки в писемному мовленні цієї категорії здобувачів освіти виникають внаслідок порушення правил лексичної, власне, термінологічної сполучуваності, e.g.: *sulfur purificatum* замість *sulfur depuratum*; *extractum liquidum* замість *extractum fluidum*; *Magnesii basilaris carbonas* замість *Magnesii subcarbonas*.

Отже, аналіз типових лексико-граматичних помилок, яких припускаються англомовні здобувачі освіти при вивченні розділу «Фармацевтична термінологія» сприяє виробленню стратегії й тактики щодо усунення та запобігання цих помилок, що у свою чергу позитивно впливатиме на формування термінологічних компетентностей здобувачів медичної освіти.

#### ЛІТЕРАТУРА

1. Беляєва О. М. Типологія мовних помилок і шляхи їх мінімізації у процесі навчання майбутніх лікарів латинської мови та медичної термінології / О. М. Беляєва // Мовні дисципліни в контексті розвитку сучасної вищої школи : матеріали Всеукр. дистанц. наук.-практ. конф. з міжнар. уч., 13–14 лист. 2014 р., Харків / відп. за вип. Є. І. Світлична, Л. А. Торяник. – Харків: Тім Пабліш Груп, 2014. – С. 23–29.
2. Беляєва О. М. Про деякі соціальні, психологічні та педагогічні аспекти навчання іноземних студентів у вищих медичних навчальних закладах України / О. М. Беляєва // Світ медицини та біології. – 2013. – № 2 (37). – С. 17–20.
3. Ворона І. І. Особливості викладання латинської мови для англомовних студентів-іноземців у вищих медичних навчальних закладах / І. І. Ворона, О. Д. Колодницька // Науковий журнал «Інноваційна педагогіка». – 2019. – Випуск 12. – Т. 1. – С. 66–70.
4. Сологор І. М. Мовні помилки і шляхи їх мінімізації в процесі вивчення розділу «Клінічна термінологія» англомовними студентами / І. М. Сологор, О. М. Беляєва, В. Г. Костенко // Сучасна медична освіта: методологія, теорія, практика: матеріали Всеукр. навч.-наук. конф. з міжнар. участю, м. Полтава, 19 березня 2020 р. – Полтава, 2020. – С. 204–206.
5. Сологор І. М. Інтерферентний вплив англійської мови при вивченні латинської мови та основ медичної термінології іноземними студентами / І. М. Сологор, В. Г. Костенко // Актуальні питання медичної (фармацевтичної) освіти іноземних громадян: проблеми та перспективи: збірник статей навчально-наукової конференції з міжнародною участю (22 листопада 2018 р., Полтава). – Полтава: ВРВ «УМСА», 2018. – С. 91–92.
6. Татаренко Т. Д. Обучение латинскому языку и медицинской терминологии студентов-иностранцев / Татаренко Т. Д., Лисариди Е. К., Нурмухамбетова Б. Н. // Образовательный вестник «Сознание». – 2016. – № 7. – Т. 18. – С. 42–45.
7. Татаренко Т. Д. Сравнительно-сопоставительный метод обучения латинскому языку и основам медицинской терминологии студентов-иностранцев / Т. Д. Татаренко, А. А. Токпанова // Вестник Казахского Национального медицинского университета. – 2014. – № 3–2. – С. 149–152.